

# 俄國行爲語言之研究及其在俄語教學上之應用：面部表情及手勢

劉 心 華\*

## 摘 要

手勢、面部表情及肢體動作等行爲語言在跨民族的人際溝通上扮演著極重要的角色。然而它經常為一般人所忽略。在人類溝通史上，錯誤使用行爲語言而造成嚴重後果的情況層出不窮；有時更甚於語言溝通所造成的後果。因此，為了兩國溝通的實際需要，必需將兩國人民慣用的行爲語言在形式、意義及功能上相互比較，才能避免造成不必要的誤會。對於教授外語的老師或學習外語的學生而言，若要縮小對異國文化在認知上的鴻溝，除學習外國的文字語言外，亦應了解跨國行爲語言的形式、意義及使用內涵。本文將探討行爲語言與文化的關係，進而研究俄國行爲語言中手勢及面部表情的特點，並探究其在俄語教學上應用的可行性。

## 壹、前 言

手勢、面部表情及肢體動作等行爲語言在跨民族的人際溝通方面扮演著極重要的角色。這些非語言的溝通方式（*невербальные средства коммуникации*; *nonverbal communication* or *kinesics*）常常以簡短的且富有感情的形式使說話者在表達自己的立場或對某人某事評論時，更為明確、詳盡。

---

\*作者為本校俄國語文學系專任講師

任何一種語言的溝通，在使用言語表達時，經常自然地附帶運用手勢及其他肢體動作來輔助說話者所要傳遞的訊息。在學習另一國語言及從事日常各種活動，或是在許多商業、科技、外交等場合之溝通時，瞭解對方肢體語言所傳遞的訊息及背後之含意非常重要。在人類溝通史上，錯誤使用行爲語言而造成嚴重後果的情況層出不窮。此種後果有時更甚之於以言語溝通所造成的後果。因此在使用非語言方式溝通時，必需清楚地了解母語及另一種語言在肢體表達上之相似及相異層面，及其背後所賦予之文化涵意。例如：中國人與俄國人在溝通時，將食指伸直指向某一特定之方向表示，“在那兒”或“在那個方向”。此手勢在形式及功能上，中國及俄國之情形可說是完全穩合。當以手勢表示此人“不太正常”或“愚笨”時，中國人及俄國人的手勢在形式上就略有不同了。俄國人會以食指緊緊指向太陽穴，並用力轉動（好像用力把食指攢入太陽穴）。而中國人亦會把食指指向太陽穴轉動（不一定緊貼太陽穴，通常會以中指或食指相疊或交叉方式）。在此例中，兩國手勢在意義及功能上穩合，而在形式上並不完全穩合。但有時相同的手勢表示的意義卻不同。例如：以手掌邊緣劃過喉嚨，俄國人表示幾種意義：(1)非常忙（事情到喉嚨這兒這麼多了），(2)不能完成你的要求，(3)太飽吃不下了。這種手勢在中國人表示這個人自殺了或這事沒指望了。最後有一些特殊手勢只有俄國人或中國人使用。例如，俄國人在某人生日時會在壽星的耳後作拉起之手勢（此動作通常對小孩使用），略帶開玩笑含意，表示祝福你生日快樂，並盼“快快長大”，“長快一點”。中國人將兩手互握並在胸前上下擺動，表示恭喜之意。

從以上的例證可以瞭解，任何兩國之行爲語言即使在形式或意義上相穩合，卻可能在功能或風格層次上不同，亦即在使用時，配合該國文化或禮儀，有著特定的限制。例如，根據俄國行爲之規範，以手指指著某人被認為是非常不禮貌的動作。因此對於學習外國語的學生或教授外國語的教師而言，除了語言外，探索與文化有著緊密關係的行爲語言成爲學習另一國語言與文化的重要課題。爲了兩國溝通之實際需要，縮小異國文化之鴻溝，必需將兩國人民慣用之行爲語言在形式、意義及功能上相互比較，才能避免造成不必要的誤會，進而導致溝通上的傷害。本文將探討行爲語言與文化之關係，進而研究俄國行爲語言中手勢（жесты）及面部表情（мимика）之特點，並探究其在俄語教學上應用之可行性。

## 貳、行為語言與跨國文化之關係

Genelle G. Morain在一九七七年美國喬治亞外國語協會的一篇演講稿中曾舉了下列一個例子來說明瞭解跨國文化在學習外國語時的重要性。他說，我生在愛荷華州，我知道什麼時候要用牛油：塗抹在麵包、煎餅及爆米花上。當我到法國時，看到法國人將牛油塗在蘿蔓上，我才意識到儘管學了五年的法文，我還有些東西沒有學到。兩種人不僅語文不同，連塗牛油的方式也不同。那時我真正開始了解所謂的跨國文化。（註一）

事實上大部份涉及與外國文化接觸的人都了解，僅僅具有發音、生字、文法等外國語的知識，仍無法完全掌握溝通的訊息；即使能說另一國語言，仍無法保證完全了解說話者的意思。例如：大部份的民族概以左右搖頭表示「不」，上下擺動則表示「是」。但是在印第安人的世界裡卻恰好相反。文字和語言本身僅能局限在某一溝通範圍內，最重要的是必須懂得言辭範疇以外的文化層面，其中包括許多非言語溝通的行為語言。

在文字高度發展的社會裡，人們較注重文字的表達方式，他們將文字視為人與人之間訊息傳達的主要方式。然而，Ray L. Birdwhistell卻證實，以美國人為例，平均每個人一天只用十到十一分鐘在說話上，而兩人社交的溝通有65%是以行為語言傳達。（註二）

「行為語言」是門新興的學科，這門科學也可稱為「行為解剖學」。無論名稱為何，兩者都是奠基在非口語傳播的行為模式上。行為即代表音訊：揚眉毛表示不信任，困惑時用手擦鼻子，臂膀交叉胸前表示想孤立自己或防衛別人，聳肩表示漠不關心，霎眼表示親密，用手輕輕敲表示不耐煩，拍額表示健忘。行為語言有許多種，有意識的，也有潛意識的。根據許多研究顯示，行為語言和口語傳播有時甚至會發生互相矛盾的情形。舉例來說，女孩子往往對她所喜歡的異性表現否定的行為語言——搖頭、撇嘴、皺眉等以掩示內心的惶恐。

許多研究人類的行為語言的學者曾不斷的探究，究竟行為語言是來自遺傳或是學習？或者二者皆有？實際上，本能遺傳並非一件單純的事；而後天學習過程也同樣的複雜。真正因

---

註一：Genelle Morain, speech at Foreign Language Association of Georgia (Macon, 1977).

註二：Ray L. Birdwhistell, *The language of the body: the natural environment of words*, in *Human Communication; theoretical explorations*, ed. Albert Silverstein (Hillsdale, N. J.: Lawrence Erlbaum Associates, 1974), p. 213.

難之處在於有時我們無法確切地指出行為語言有那些是遺傳的，那些是學習的。甚至人類自身的行為同時有遺傳和學習的部份存在。讓我們看看是否有一些姿勢或表情可超越文化的異同，讓所有的人都可以了解而加以運用？是不是我們可以摒除種族、膚色、宗教及文化的異同，共同使用某些方式來溝通思想意念呢？換句話說，微笑難道永遠代表快樂嗎？而皺眉永遠代表不悅嗎？左右搖頭在說「不」嗎？上下點頭又表示「是」嗎？上面這些動作是否在所有民族都具有同樣的意義呢？

達爾文相信摒除文化的差異，人類有相似的面部情緒表示，像快樂、驚奇、害怕、憤怒、沮喪、厭惡、輕視、羞恥等。可是一九五〇年兩個學者布魯納（Bruner）和塔葛瑞（Taguiri）經過多年研究，他們認為，沒有一種與生俱來且不改變的行為表現，是因為某些特別情緒而產生的。後來的學者證實了人類非口語相互溝通的能力，部分得自天生本能，部分得自後天學習，再加上模仿的技巧而形成的。後者即所謂的行為語言，它又與文化息息相關並緊密結合在一起。

要了解跨國文化之肢體語言，必須在下列幾個範疇中加以探討，即舉止動作、面部表情、眼神及眼部動作、手勢及姿勢、空間關係。以下將逐一說明。

### 一、舉止動作

舉止與動作包括了站姿、坐姿、躺姿等等，它們與文化有著密切的關係。M. H. Krout 曾比較下列若干民族在表達“屈服”、“投降”之意時的不同動作。（註三）

蘇門答臘人 鞠躬，同時將兩手互握，置於對方之間並舉至額頭。

中國人 兩手互握，置於頭上並鞠躬（表示我臣服了）。

土耳其及波斯人 鞠躬。伸出右臂，將右臂從水平位置舉到頭的高度，然後再放下（表示我將地上的土地舉起，並置於頭上我將服從你）。

新蘇格蘭人 蹲下。

剛果人 將兩手伸向對方並相擊。

---

註 三：M. H. Krout, Introduction to Social Psychology (New York: Harper & Row, 1942).

達荷美人 臥在地上向前爬行。

上述之動作對不喜歡在外表表示謙卑的美國人而言，都會令他感到侷促不安。事實上，大部份的人都認爲美國人的肢體語言較少，因此較無法接受其它文化的肢體語言。例如：全世界四分之一人口喜歡蹲在椅子上而不坐在椅子上。這種動作使美國人感到不安。對大部份的美國人而言，蹲坐是一種野蠻人圍繞著營火的姿勢。因此，美國人對有些日本成人蹲坐在電影院座椅上的舉動認爲簡直不可思議。（註四）同樣地，美國人或歐洲人根本用不到鞠躬的動作，而在日本社會卻相當重要。

以下例子將說明不了解跨國文化之舉止而產生的誤解。一位美國學生在飛機場接一位來自象牙海岸的朋友。當這位朋友帶著她的孩子出現在機場時，這位美國學生預期將以擁抱方式迎接他們。然而，這個來自象牙海岸的小孩卻走向他，並爬上他的大腿。美國學生完全被弄糊塗了。接著，孩子又沿著他的手臂下攀爬到他的背上。美國學生頓時感到非常厭惡，立刻請孩子的母親叫他下來。之後，孩子的母親向這位美國學生解釋，在象牙海岸母親把嬰兒背在背上，因此通常孩子尋找大人愛和溫暖的部位是背部。因此研究跨國文化的舉止是離不開文化規範的。

## 二、面部表情

面部表情在行爲語言的研究中最具變化性，且最爲複雜。因爲隨著人的喜、怒、哀、樂，面部表情隨時都在變化，而且有時變化的速度連肉眼都難以觀察。Birdwhistell曾研究美國中產階層的面部表情，歸納出三十三種單純的面部溝通動作。（註五）

三種點頭動作（點一下、點二下、點三下）；

二種搖頭動作（搖一下、搖二下）；

一種豎起頭的動作；

一種頭歪向一邊的動作；

---

註 四：Gordon W. Hewes, The anthropology of posture, Scientific American 196 (February), pp. 123-132.

註 五：Ray L. Birdwhistell, Kinesics and Context (Philadelphia; University of Pennsylvania Press, 1970), pp. 100-101.

三種連接的頭部動作（抬頭，停住、低頭，停位，保持目前頭的位置，停住）；  
四種眉部動作（抬眉、低眉、皺眉、單一眉聳動）；  
四種眼皮動作（張大、眯成一條縫、閉眼、眯眼）；  
四種鼻子動作（皺鼻、緊縮鼻孔、一邊鼻孔向外張、兩邊鼻孔向外張）；  
七種嘴部動作（抿嘴、咧嘴、縮唇、嘟嘴、打哈欠、鬆弛地張嘴、張大嘴）；  
二種下巴推進動作；  
一種鼓頰動作；  
一種縮頰動作。

不管Birdwhistell的觀察是否確切，由於面部表情難以掌握，又與個人的情緒息息相關，因此一般常依人的內心情況分類研究。例如：厭惡、快樂、有興趣、憂愁、疑惑、滿足、驚訝、憤怒、決心及害怕等等。

### 三、眼神及眼部動作

眼睛是靈魂之窗，在溝通時眼睛不斷的傳達訊息。眼神及眼部動作自然亦與文化息息相關。

美國人在交談時、眼神經常注視著對方。如果沒有眼神的接觸，一般而言，說話者會認為對方對話題沒興趣。說話者會停頓一下，等待對方眼神的再接觸，或乾脆停止交談。然而，在其它的文化裡，這種注視的眼神卻不被接受。一位十五歲來自波多黎各的女孩就讀於美國某所高中。她與另一夥女孩被校方發現涉嫌在洗手間吸煙，這群女孩中的大部份都是校內知名的搗蛋學生，但這位波多黎各女孩並無不良記錄，可是校長與她作過簡短的交流後，相信她也觸犯了校規，並決定她與其他女孩一樣同受停課的處分。那位校長事後說明，她的態度說明她有些什麼惡作劇和值得懷疑的行為，她不敢和我的眼睛接觸，她不敢注視我。後來證明，那位校長的認定是錯誤的。在波多黎各，一位女孩是不能和成人的眼睛對看的。拒絕眼神接觸是女孩們對成人尊敬和服從的訊號。（註六）

---

註 六：Julius, Fast, *Body Language*, (New York: Pocket Books, 1971), pp. 160 – 165.

研究有關跨國文化眼神及眼部動作的資料非常有限。不過，總結而言，眼神亦具有地方色彩是不容置疑的。根據英國人禮儀，兩人在對話時，對方必須專注地彼此注視。美國聽眾常用點頭或發出喃喃的聲音表示在聽；英國聽眾會保持安靜，並以眨眼表示在聽；德國人直視對方。秘魯人、玻利維亞人及智利人在交談時，不注視對方是一種侮辱；而阿拉伯人更是如此。愛爾蘭人在街上會自覺地盯著別人；法國人喜歡在街頭的露天咖啡座盯著路過的陌生人看；希臘人特別喜歡盯著別人或被別人注視。當希臘人走在西方國家的街道時，常因別人沒有注視他們而感到失望。（註七）

#### 四、手勢及姿勢

Hayes將手勢及姿勢分為三類：個人自主神經的（autistic）、技術的（technical）及民俗的（folk）。（註八）個人自主神經的手勢或姿勢與人的內心情緒有關；與文化沒有關係。技術性的手勢或姿勢有特定的功用。例如：聾啞人之間使用的手勢、軍隊的敬禮、音樂家的指揮、交通警察的指揮等。這類手勢或姿勢適用於特種行業或社會族群，有著功能上的特徵。而民俗學的手勢或姿勢是整個文化的資產，它是由相互模仿而沿襲下來的。

歐洲人或北美人用食指指示方向或目標；而美國印第安人、若干蒙古人及一些撒哈拉沙漠的非洲人用嘴唇指示方向或目標。這些指物方式並非得自父母或師長的教授，而是藉由觀察別人學習而來的。某些墨西哥人用三種手勢表示一個物體的高度。手臂垂直張開，食指伸直，其他的手指握在一起表示人的高度。手臂水平張開，大拇指往上伸出，小指向下伸出來表示動物的高度。同上動作，而將掌心朝下表示無生命物體的高度。而大部份其它民族只使用一種手勢。（註九）

在美國，顧客在餐廳召喚侍者的手勢是，伸出食指指向自己，然後離開，再指向自己。在拉丁美洲，顧客會用右手向下劃一弧線。緬北撣族人會將掌心朝下，彈動手指，好像彈琵琶一樣。印度人在面前用手指作咯噠聲；而這種舉動對崇尚自由、平等的美國侍者而言，簡直

註 七：Gordon W. Hewes, *Scientific American*, pp. 123–132.

註 八：Frances C. Hayes, *Should we have a dictionary of gestures?* *Southern Folklore Quarterly* 4, pp. 239–245.

註 九：Reid Scott, *Cultural Understanding: Spanish Level I* (Hayward, Cal.: Alameda County School Department, 1969), p. 9.

是一種侮辱。因為這種手勢對美國人而言，就像主人召喚奴僕。（註一〇）

在紐西蘭與澳洲，美國人用來搭便車的手勢被視為禁止；對拉丁美洲人而言，北美人的OK手勢帶有猥褻的意味。許多民族對美國人翹二郎腿或在放鬆時把腳翹在傢俱上的姿勢認為不雅。在德國的戲院或劇院，如果要走進一排中自己的座位時，必須面向已在座的人通過，背著通過表示侮辱。在韓國家庭作客，用餐時，若嘴大聲地啞啞作響，被認為是主人的一種恭維。文化的差異，使的跨國文化間的行為語言千變萬化，因此也必須承認它們的重要性。

## 五、空間關係

空間關係或稱領域學（proxemics）。西北大學人類學教授Edward T. Hall很早就對人類與四周空間的關係進行研究。他認為人類利用和支配空間的能力是有一限度的。以這個限度來和別人交往，使別人了解與自己的親疏關係為何。他將領域分為四種：親密距離、私人距離、社交距離、公共距離。（註一一）

親密距離可以近到兩個人實際上的身體接觸，也可遠到六至十八吋。這種距離通常用於夫妻、好友、父母與孩子之間。私人距離從一點一呎到四呎之間，用於朋友間非正式的場合。社交距離從四呎到十二呎之間，用於認識的人及陌生人間偶然的交往。例如：商業會議、教室、非私人的公共事務間。公共距離從十二呎到二十五呎之間。用於演講者與聽眾之間等。

空間關係也因文化的差異而顯現多樣性。一般而言，空間距離較接近的民族有阿拉伯人、拉丁美洲人、希臘人及土耳其人。這些民族的人在社交時，人與人之間的距離很接近。空間距離較疏離的民族有北歐人、美國人。Barnland的跨國文化研究顯示，日本人間有非常少的肢體接觸。儘管母親與孩子在嬰兒和孩童時期較有親密的肢體接觸，但是一旦進入青少年時期，整個情況就改變了。自青少年以後，日本人鮮少與父母或朋友有肢體上的接觸。

---

註一〇：Abne M. Eisenberg and Ralph R. Smith, *Nonverbal Communication* (Indianapolis and New York: Bobbs-Merrill, 1971), pp. 76-77.

註一一：Edward T. Hall, *The Hidden Dimension*, (Garden City, N. Y.: Doubleday, 1969), pp. 117-125.



(註一二)然而，阿拉伯人的情形就完全相反。阿拉伯人在社交時，可容忍擁擠、吵鬧、觸摸、仔細觀看別人的眼睛、甚至於彼此呼吸的氣息及身體氣味。這點對西方人而言是不可思議的事。

### 叁、俄國行為語言之研究——手勢及面部表情

行為語言是一門新興的研究學科，因此有關研究俄國行為語言的文獻極為有限。本篇研究報告除了從許多文學著作搜集彙整外，並感謝莫斯科大學社會學系社會語言學教授Валерия Петровна Конечкая在政大俄語系擔任客座教授期間（1992-93）之協助及討論，共搜集三百三十六種有關俄國人慣用之手勢及面部表情的行為語言。以下將以這三百三十六種手勢及面部表情加以分析及研究。

若以功能來分，俄國的手勢及面部表情約可歸納成四大類：指向類（указывающие），含意類（обозначающие），表達類（выражающие），演示類（демонстрирующие）。

一、指向類（указывающие）的手勢及面部表情指示在溝通時的實際狀況，指出某人某物目前所在的位置。這類動作除了運用食指、揮手外，經常亦利用眼神或頭部的動作來指示。在俄國各類文獻中描寫這類肢體動作的有：

(一)指出方向和人或物品的位置，回答Где？（在那兒？）、Откуда？（從那兒來？）、Куда？（往那兒去？）等問題。

Указать, показать рукой на кого, на что; махнуть рукой в сторону к-л, ч-л. — 掌心朝下抬起手，向人或物的方向伸直。常配合的言辭有“Вон там”，“Вот это”，“Здесь”，“Там”等。

Показать пальцем через плечо. — 以大拇指或食指指向人或物，不抬頭注視指示的人或物（通常對該人或該物所在的位置已很熟悉）。

Указать, показать головой / кивком, подбородком; кивнуть в сторону / на / к-л

註一二：Dean C. Barnlund, *Public and Private Self in Japan and the United States* (Tokyo: Simul Press, 1975), pp. 12-16.

ч-л. – 略抬起頭或下巴，向著指示的人或物點一下。常配合的言辭有“Там”，“Вон там”，“Оттуда”，“Здесь / недалеко / ”。

(二)要別人注意某人或某物。

Указать, показать взглядом / глазами. – 爲不讓其他人察覺，說話者看著對話者，然後目光迅速向要指示的人或物撇一眼，目光再迅速轉回對話者。

Указать, показать пальцем / ткнуть пальцем / на / в к-л, ч-л. – 食指伸向前，指著某人或某物的方向。常配合的言辭有“Вон там”，“Вон этот！”，“Смотри！”。誠如前言中所述，在俄國禮儀中以手指指著人通常被視爲不禮貌，這種動作往往會被認爲沒教養。

(三)指示自己

Указать на себя пальцем / рукой; ткнуть / пальцем / в грудь. – 以食指指著自己的胸一次 / 或連續若干次。常配合的言辭有“Это / ведь / я！”，“Это я / сделал / ”，“Мне Надо”，“Идите со мной”。

這類手勢及面部表情有著跨國際的共通性。拿中國的情況來作比較，在形式、意義及功能上這類動作幾乎與俄國的情況完全穩合。但是同樣的動作，以中國文字來表達就不如俄文來的多樣性。在中國的文獻裡可看到的描寫有“用手指著”，“揮手”，“用手指著自己”等語辭。如果再複雜一點的動作，就必需用許多語詞詳加說明。若用禮節來作比較，用手指指著某人的動作，在中國的社會裡是可以被接受的，它並不代表沒禮貌或沒教養，從這裡我們可以一窺不同文化的色彩。

二、念意類（обозначающие）的手勢及面部表情並不傳達訊息的內容，它僅顯示事務的本質及動作的含意。例如：俄國人或中國人在日常生活中常以大拇指、食指、中指相互摩擦，表示“錢”。豎起大拇指表示“品質好”。依據功能及形式又可分爲三類。

(一)代表具體事物現象的手勢（обозначающие объекты и явления）

這類的手勢有：表示氣候的冷、熱；空氣的香、臭；錢；勝利；數目等。

1.表示天熱難耐

Обмахиваться ч-л. – 沒力氣地坐在椅子上，攤開兩隻胳膊，伸長雙腿，呼吸沉重，嘴巴噉起像小煙囪，並用嘴吐氣，有時配合一隻手或雙手搧風。常配合的語句有“Ну и жара！”，“Ну и жарница！”。

### 2. 表示冷得難受

Съежиться от холода; дрожать от холода; засунуть руки в карманы (от холода) . – 縮著脖子，把臉或下巴藏在衣領中，雙手可能塞入口袋中，全身不斷打顫，並可能發出“Бр-р-р！”的聲音或“Ну и холодище！”的語辭。

### 3. 表示1-10的數目

俄國人在舉數目一時，食指向上伸，其它手指彎下，手掌可面向或背向談話者。中國人的手勢相同，只是手掌多向著談話者。俄國人在指二時與中國人相同，皆用食指及中指。指三時，俄國人以食指、中指、無名指指示；而中國人則舉小指、無名指、中指。指四及五時中、俄皆同。指六時，俄國人用雙手，一手五指全舉，另一手舉食指；而中國人仍用一手，舉大姆指與小指。指七時，俄國人一手全舉外，另一手舉食指及中指，而中國人用一隻手舉大姆指及食指代表。舉八時，俄國人一手全舉，另一手舉大姆指、食指及中指；而中國人則用一隻手舉大姆指、食指及中指代表。指九時，俄國人一手全指，另一手除大姆指彎下外，其餘四指全舉；而中國人以一手彎下小指，舉其餘手指代表。指十時，俄國人用兩手十指全舉代表；而中國人以左右手食指交叉代表。

## (二) 代表事物性質、特性的手勢 (свойства)

這類手勢以形容大、小、胖、瘦、高、矮、長、短、冷、熱、苦、酸等為主。例如：

### 1. 表示容量或尺寸大

Развести / расставить руки в стороны / 一雙手向左右兩邊攤開，手背向外打開，常配合的語句有“Вот такой！”

### 2. 表示容量或尺寸小

Показать кончик пальца / мизинца / – 用大姆指指甲緊按住一隻手指之第一節關節（通常用小指及食指，有時用中指），常配合的語句有“Вот столько / столечко！”，“Чуть – чуть！”。

### 3.表示物體很高

Показать рукой высоту / рост / и т. п. – 舉起一隻手，手掌向下，表示出物品高度的界限，爲了強調物品的高度，常以像小雞叫的口語說“Во-о-от такой / высоты / !”。

### 4.表示物體很矮

Наклониться и показать рукой – 一隻手舉到一定的高度，手掌朝下，並做出直角弧度指出物品的高度界限，常配合的語句有“Вот такой !”，“Вот такой маленьк-ий.”，“Вот такой высоты.”。這個手勢與中國人的手勢幾乎完全相同，唯一差別在於中國人的手掌朝下放，而俄國人做出直角弧度。

### 5.表示妻子不貞（給丈夫戴綠帽子）

Показать рога, изобразить рогоносца. – 站在當事人之身後（以免被他察覺），用一隻手舉起食指及中指，放置於自己的頭頂，表示當示人頭上長角。中國人沒有相對的手勢，只有「戴綠帽子」這個特殊名詞。

(三)以動作表達（действия），依含意分類，又可分爲三種：

#### 1.Фатические действия

此類手勢不傳達任何說話者所要表達的訊息，它是一種社會大眾在問候、感謝、道歉時所使用的一種符號。這類的手勢，例如：

##### (1)表示感謝

Кивнуть головой / в знак благодарности / – 向感謝的人點一次或數次頭。

Пожать руку / руки / – 握感謝的人一隻手或雙手。常配合的語句有“Спасибо !”，“Благодарю”，“Большое Спасибо !”。

##### (2)表示禮貌

Предложить, подставить руку к-л – 通常用於男人對女人，男人彎起胳膊，停下來等待女人的手搭在他的胳膊上，爲依靠。常配合的語句有“Разрешите ?”，“Позвольте ?”。

##### (3)表示祝福別人生日快樂

Потянуть, дернуть, потрепать за уши ( за ухо ) к-л – 通常用於大人對小孩。在他

生日時，用手在耳後輕輕拉起耳朵，通常滿幾歲拉幾下，帶有親暱、開玩笑的意味。常配合的語句有“Расти большим！”。

(4)表示問候

Троекратно поцеловаться, облобызаться – 互擁並在左右面頰來回親吻三次，有時不親吻，而以臉頰左右互貼三次。這種動作最能代表俄國的特色。常配合的語句有“Здорово！”，“Давно не виделись！”。

2. Ритуальные действия

亦不傳達任何訊息，但被用來當作社會某族群特殊禮儀的符號。例如：在隆重場合的宣示手勢；或軍人在下達立正時的動作。

(1)表示事情說定了，生意成交了

Дать, протянуть руку. Обменяться рукопожатиями – 伸手互握，並停留一段時間（常用於貿易或官方場合）。常配合的語句有“Договорились”，“По рукам！”，“Сделано！”。

(2)打賭

Разбить руки (спорящих) – 裁判人用手掌擊要打賭兩人互握的手，這個手勢為俄國所特有，裁判對打賭的人說“Договорились！”，“Разбей руки！”。

(3)祭禱時向過世的人告別

Поцеловать усопшего в лоб (губы) – 親吻死去人的額頭或嘴唇。

(4)迷信（表示去除不好的事物）

Плюнуть через левое плечо (три раза) – 俄國特有的動作。頭轉向左邊連吐口水三次。

Постучать костяшками пальцев / пальца / по ч-л (столу, дереву) – 彎食指，敲木頭製的東西（通常為桌子）。常配合的語句有“（Как бы）не сглазить！”。

3. Информативные действия

對某人某事具有傳達某種特定訊息的作用。

(1)表示想起忘了的事

Взяться, схватиться (руками) за виски – 用指尖或手掌很快速地拍太陽穴。常配合的語句有“(Ой) чуть не забыл!”，“Да, чуть не забыл!”。

(2)表示數數

Считать на пальцах (по пальцам), загибать пальцы – 手掌內向自己，握拳，然後依序數，通常自小指開始數，若一隻手不夠用，則用另一隻手。有時亦可能借另一手的大姆指或食指來數另一隻指。常配合的語句有“Один, два и т.д.”，“Первый, второй и т.д.”，“Во – первых, во – вторых и т.д.”。

三、表達類(выражающие)的手勢和面部表情的功能在於傳達必要的訊息。藉由動作傳達與某事物或某人的關係，自身的情況或感情等。這類手勢與面部表情在日常生活中佔的比例最多，根據功能又可分為四類。

(一)表達動作的手勢(жесты, выражающие действия)，以下又可分兩種：

1. 有關接觸(включающие контакт)

(1)想要引起別人注意，並插入別人的談話

Толкнуть / подтолкнуть рукой (локтем, плечом) к – л – 用手、手肘或肩膀推碰對方。這個手勢用於親密關係者之間。

(2)要引起別人注意自己

Подмигивать к – л – 用眼睛送秋波(常用於男人對女人，帶有開笑的意味。用於兩者之間較親密的情況)。

(3)要別人注意自己，並走過來

Поманить, позвать, подозвать (к себе) пальцем – 食指或手掌伸出向上，並往自己方向彎曲，這樣的動作連續做幾次。用於關係親暱者之間或用於長輩對小孩。

(4)表示信任的態度

Податься всем телом вперёд, придвинуться, приблизиться к к – л – 把整個身體向前傾向某人，通常要和他說些秘密或悄悄話。常用的語句有“Есть доверительный разговор!”，“Только вам!”，“Только между нами!”，“Только по секрету!”。

2. 表達因果動作的手勢 ( жесты, выражающие каузальные действия )

(1)表示不同意對話者的觀點

Мотать, тряссти головой – 頭快速並有力地左右搖動數次，下巴有時微微抬起，下唇向前突出。常配合的語句有 “Ничего подобного ! ” ， “Это совсем не так ! ” ， “Не могу ! ” 。

(2)召喚大家安靜

Хлопнуть, захлопать ладонями. – 用一手拍另一手的掌心。常配合的語句有 “Тихо ! ” ， “Прошу внимания ! ”

Стукнуть, хлопнуть, ударить рукой ( ладонью, кулаком ) по столу – 用手、手掌或拳敲或拍桌面。

(3)企圖說服別人

Ударять ( несколько раз ) рукой или кулаком себе в грудь – 用手掌或拳頭拍或壓自己胸口數次。常配合的語句有 “Честное слово ! ” ， “Чистая правда ! ” 。

(4)表示由衷的感謝或道歉

Прижать, приложить руку ( руки, кулак, кулаки ) к груди ( к сердцу ) – 手握拳，放置於胸前，並向胸口壓，頭略低下。常配合的語句有 “Я благодарю вас от чистого сердца. ” ， “Я искренне извиняюсь перед вами. ” 。

(二)表示對某人某事態度的手勢 ( жесты, выражающие отношение и чувства к к-л или ч-л )

1. 在會晤時表示友好

Целоваться с к-л. Поцеловать к-л в губы, щеки или лоб. – 在俄國傳統裡，當兩位朋友碰面時，常互吻三下（左頰、右頰、嘴唇，或有時用臉頰左右互碰三次）。

2. 表示鼓勵、安慰

Ударить ладонью сидящего человека по колену. – 常用於親密的朋友或晚輩因病或事故而覺得沮喪時。以手掌拍拍坐著人的膝蓋。常配合的語句有 “Ну, ну ! ” ， “Всё ( будет ) в порядке ! ” ， “Всё будет хорошо ! ” ， “Успокойся ” ， “Нормально ” 。

3. 表示同意或稱讚某人的行爲

—豎起大姆指。常配合的語句有“Молодец!”，“Отлично!”，“Вот!”，“Здорово!”。

4. 表示同情

Положить ( свою ) руку ( ладонь ) на руку / на плечо / на колено к — л. — 將手或手掌放在對方的手上、肩上或膝上。值得一提的是，俄國人對親人或親密朋友之間的空間距離很小，常用手、手臂去碰觸彼此的手、肩、膝等肢體部位，以示關心或親近。

5. 表示同意

Кивать головой. — 點頭。常配合的語句有“Да, да!”。

6. 表示驚訝、不相信

Поднять / вскинуть брови. — 揚眉。常配合的語句有“Как же так!”，“Не может быть!”。

(三)表示個人情況的手勢、面部表情及姿勢 ( жесты, мимика и поза, выражающие состояние человека )

1. 個人因不幸或不快的事顯出憂愁的樣子

Опустить голову, взгляд направлен вниз или в стороны ( глаза опущены )。 — 低頭，目光向下或往旁邊注視，臉上表現出愁苦的模式。

2. 顯示出猶豫、無法下決定的樣子

Сидеть на краешке стула. — 不坐滿整張椅子，只坐在椅子前緣。，身體略向前傾。

3. 顯示決心要採取行動

Хлопнуть себе по колену. — 停頓一會兒後，用手掌拍自己的膝蓋，用力起身離開。常配合的語句有“Ну ладно!”，“Пошёл”。

(四)表示內心情感、情緒的手勢及面部表情 ( жесты, мимика, выражающие эмоции )，又可分為兩種：

1. 肯定、樂觀的 ( положительные )

(1)表示碰到久違朋友的喜悅



Взмахнуть руками / вскинуть руки – 揮手或用兩隻手捉著對方的手臂。常配合的語句有“Ах, какое чудо!”，“Великолепно!”。

(2)表示肯定、稱讚、給予高的評價

Щелкнуть пальцами. – 通常用於男人間，用手作咯噠聲。常配合的語句有“Вот это здорово!”，“Отлично”。

(3)表示因願望達成的喜悅

Захлопать в ладони ( в ладоши ). – 對某人拍起手掌。常配合的語句有“Вот здорово!”，“Браво!”，“Молодцы!”。

2. 負面、否定、悲觀的 ( отрицательные )

(1)表示悲傷、疲累

Прикрыть / закрыть / накрыть глаза рукой. – 用手掩住眼睛。

(2)對自己感到懊惱

Щелкнуть пальцами. – 兩手互搓手指。常配合的語句有“Как же это я мог!”，“Как же так!”，“Как глупо получилось!”，“Как же это я забыл!”。

(3)表示對事情無法挽回絕望

Обхватить головы руками. Стиснуть / сжать голову / виски руками. – 用手托住頭或用手壓太陽穴。常配合的語句有“Ах!”，“Ох!”，“Ужасно!”，“Что делать?”。

(4)表示羞愧

Отвести взгляд ( глаза ) в сторону / прятать глаза / взгляд. – 不敢抬頭看說話者，頭略偏向一旁，眼睛望著地板。

四、演示類手勢及肢體動作 ( демонстрирующие жесты и телодвижения ) 的範圍較小，根據它們使用的形式，有時又被稱為「有節奏的手勢」；它們常以固定的韻律及節拍顯示。例如：觀眾向演員鼓掌，或是聽眾向演講者表達自己的態度。

1. 表示肯定的評價

Аплодировать, хлопать. – 鼓掌，拍手。

2. 表示否定的評價

Захлопывать к-л. -- 不只一次地用手掌互相拍擊，常用於開會時，不能苟同說話者的意見。

3. 表示團結一致及勝利的標誌

Взметнуть руку в знак солидарности ( победы ). – 手舉拳向前上方舉起，放下若干次。

若將俄國人的行為語言與中國人的行為語言相比較，可發現若干特點值得注意。

1. 俄國人在溝通時所使用的手勢等肢體動作的範圍比中國人多。
2. 俄國人與中國人在人與人之間的空間關係運用上亦有明顯的差別。俄國人彼此之間在距離上較靠近，尤其在相互問候時。
3. 在眼神的表達上，俄國人不如中國人富多樣性。
4. 在面部表情的變化上，俄國人會隨著客觀環境的變化而逐漸改變，而中國人可在瞬間表現兩種絕然不同的面部表情。
5. 在肢體的接觸上、俄國人比中國人運用得多。中國人只有在兩人關係非常親密的情況下，才可能在公開的場合有肢體上的接觸；而對俄國人而言，雙方肢體的碰觸，並非要有親密的關係，例如：長輩摸孩子的頭，男士向女士問候時，托起女士的手親吻等，都可發生於公開、同異性、或普通關係者之間。並且不會引起不正當的聯想。

## 肆、行為語言在俄語教學上的應用

行為語言是一種複雜而神秘的符號，它不以文字來表達，常被一般人所忽視，然而幾乎大家都懂得這些符號代表的意義。遺憾的是，這裡的大家通常指的是「相同文化背景」的一群人。對一個外國人而言，永遠無法正確地詮釋這些符號所要傳達的內涵及使用時之確切性。然而，對於那些接觸異國文化的人們而言，學習這些行為語言有助於了解另一種文化。因此，是否應將行為語言帶入語言教學課堂上的看法亦眾所紛云。究竟是否應教授學習外語的學生模仿這些肢體動作？或只讓學生了解這動作符號所代表的意義？行為語言在外語教室

這本書的作者Jerald r. Green（註十三）認為，肢體動作的運用在語言課堂上將會徒增語言學習的範圍；期望一個教授外語的老師在教授會話課時堅持他的學生使用該國的行爲語言是不切實際的作法，何況大部份的學習者都無法保證能確切的模仿跨國文化的行爲語言。Birdwhistell更指出，儘管外國學生可以在技巧上做出維妙維肖的動作，但他仍無法完全掌握在溝通時使用這些肢體動作的適當情況及內涵。（註十四）

然而這並不表示行爲語言無法使用於語言的學習範圍裡。對於學習外語的人而言，如果在學習語文時，僅習得書面的文字及口語的溝通，而無法了解另一國的行爲語言，在實際面對面的溝通場合，將發生許多障礙。

以本校俄語教學為例，事實上不會說國語的俄籍老師在教授本國學生俄語時（尤其是大一新生），他們之間的溝通及課程的進行有百分之八十必需靠肢體動作來輔助。在實際的觀察下，已經國際化的手勢，例如：指示我、你、在這兒、在那兒等，在溝通上並無困難。但是有些行爲語言所代表的意義在兩國使用的情形恰好相反，例如：中國人以食指或大姆指指向前方表示「未來」，指自己的肩後表示「過去」；而俄國人恰好相反。因此沒有加以說明，學生在認知上往往發生錯誤。另外，由於俄國人富於肢體動作的表達，而中國人缺乏肢體動作的表達，往往學生對老師的反應不能理解，而產生畏懼的情況。例如：俄國老師右手握拳，拍擊左手手掌，並說В чём дело?（怎麼一回事？）時，通常中國學生會誤認為老師責怪的意思，在相對的反應上會非常茫然，不知所措。事實上這個動作使用於俄國人對父母、親密朋友或師生之間，帶有開玩笑的意味。因此，在教授外國語文的課堂上，適當的介紹該國的行爲語言或肢體動作，不僅有助於語言課程的進行，更能讓學生進入該國文化的另一領域。而在高年級的課程設計上，若在進行戲劇課程時，不完全以書本上的文字為主，輔以學生在角色扮演時，各種情景對話所常用的肢體語言，不僅可使學生更能掌握該外語或肢體動作所代表的訊息，更能使課堂進行得更生動、活潑，而達到語言習得的效果。

---

註一三：Jerald R. Green, *Kinesics in the Foreign Language Classroom*, (ERIC Focus Report on the Teaching of Foreign Language, No.24 (New York: MLA / ACTFL Materials Center, 1971), p. 4.

註一四：Birdwhistell, *Kinesic and Context*, p. 154.

## 伍、建 議

教授外語的教師若要縮小學生對異國文化認知的鴻溝，他應教授比語言文字更多的東西。他必需幫助學生去容忍異國文化，並培養學生對異國文化的敏感度。例如：建議可列出該外國各種肢體語言表達方式，然後排列出重要性的先後順序。有關禮儀方面的動作：「問好」、「再見」；表示「是」、「否」、「同意」、「拒絕」日常使用的肢體動作應優先比較說明它們與本國肢體動作的異同處。另外，表示生氣、喜悅、稱讚、責備等各種表達內心情緒或情感的及那些被認為不雅、沒禮貌或被視為禁忌的肢體語言應優先讓學生明瞭。

以下有一些建議方法，可使用於語言教學的教室，讓學生對行為語言有所瞭解。

一、讓學生了解本國文化中肢體動作所代表的意義。

請同學分為若干組。每組擬出屬於本國文化特色的手勢、表情等肢體語言，然後分組依序上台表演動作，讓其他學生說出手勢等符號代表的意義。例如：手指作喀嚓聲、聳肩、彎臂、眨眼、手指劃過喉嚨、啐口水到地上（呸！表示輕蔑）、哼鼻、招手、指著自己胸口（表示我自己）、聳肩、食指放在唇上（表示安靜）、豎起大拇指、大拇指朝下指、飛吻、手作V勝利狀、鞠躬、用手摩擦肚子等。

二、讓學生了解不同文化各種手勢及表情的異同。

可比較兩種文化之各種表示的動作。例如：是／否；來／去；開始／停止；很好／不好；我很快樂／我很傷心；在這兒／在那兒；上去／下來；我喜歡你／我討厭你；把它拿來／把它拿走；安靜／大聲點；一點兒／很多；短／長；起立／坐下等手勢或表情的異同，並請學生討論因與本國文化不同而可能產生之誤解。

三、讓學生比較本國文化與異國文化各種人際關係間應保有之距離。

四、讓學生認知所學習的異國文化的各種行為語言。

可讓學生看電視或電影，分析在各種情景時所運用之肢體動作，並請以該國語文為母語之外籍老師在課堂上展示各種肢體動作。亦可請數位外籍老師扮演在各種情景下配合口語溝通時之肢體動作，然後將它們錄製成帶，以便教學使用。

## 參 考 書 目

### 一、俄文部方：

1. Акишина А. А. *жесты и мимика в русской речи*. (Москва. 1991).
2. Кемлев Н.Г. *Слово в речи*. (Москва, "МГУ", 1992).
3. Сборник статей под редакцией Логинова Б.Г. и Самойлова. *Современные технические средства в обучении русскому языку как иностранному*. (Москва, "Русский язык", 1989).

### 二、英文部分：

1. Barnlund, Dean C. *Public and Private Self in Japan and the United States*. (Tokyo: Simul Press, 1976).
2. Birdwhistell, Ray L. *Kinesics and Context: essays on body motion communication*. (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1970).
3. Eisenberg, Abne M. and Ralph R. Smith, Jr. *Nonverbal Communication*. (Indianapolis and New York: Bobbs-Merrill, 1971).
4. Fast, Julius. *Body Language*. (New York: Pocket Books, 1972).
5. Green, Jerald R. *Kinesics in the Foreign Language Classroom*. ERIC Report on the Teaching of Foreign Languages; No. 24. (New York: MLA/ACTFL Materials Center. ED 055 511, 1971).
6. Hall, Edward T. *The Hidden Dimension*. (Garden City, N.Y.: Anchor Press/Doubleday, 1969).
7. Hall, Edward T. *The Silent Language*. (New York: Fawcett, 1959).
8. Krout M. H. *Introduction to Social Psychology*. (New York: Harper & Row, 1942).
9. Morain Genelle G. *Kinesics and Cross-cultural Understanding*. (U.S.A.: Center for Applied Linguistics, 1989).
10. Weitz, Shirley, ed. *Nonverbal Communication: readings with commentary*. (New York: Oxford University Press, 1974).